

1. Good morning ladies and gentlemen,

We are students from the 5th form of Cervignano's liceo scientifico.

First of all, we would like to thank the organizers for the invitation and we are here today to share and illustrate our contribution to the project "I giovani del '99 raccontano la Grande Guerra".

1. Buongiorno signore e signori,

Siamo studenti della classe 5ALS del liceo scientifico di Cervignano del Friuli.

Per prima cosa, vorremmo ringraziare gli organizzatori per l'invito e siamo qui oggi per condividere e illustrare il nostro contributo al progetto "I giovani del '99 raccontano la Grande Guerra"

2. We chose to take into consideration R. Kipling's "The war in the mountains", a collection of five war reports, to discover a new perspective, a foreigner's one, on young Italian guys of our age that were committed in a tragic event like the First World War.

2. Abbiamo deciso di prendere in considerazione "La guerra nelle montagne" di R. Kipling, una collezione di cinque report di guerra, per scoprire una nuova prospettiva, una straniera, sui ragazzi italiani della nostra età impegnati in un tragico evento, quale la prima guerra mondiale.

3. The activities we carried out during the lessons of the English and English literature in the first term, both at individual and collaborative level had the primary aimed to cooperatively produce a research report on Rudyard Kipling's articles and generate a presentation, a multimedial one, to share the results of our analysis.

3. Le attività che abbiamo compiuto durante le lezioni di lingua e letteratura inglese del primo periodo, sia a livello individuale che collaborativo, hanno avuto lo scopo primario di produrre un report di ricerca sugli articoli di Rudyard Kipling e di generare una presentazione, una multimediale per condividere i risultati della nostra analisi.

4. Indeed as you can see from the present slide we managed to create a site that provides detailed information about the reasons and motivation for our choices.

4. Infatti, come potete vedere dalla presente slide, abbiamo creato un sito che fornisce informazioni dettagliate riguardo le ragioni e le motivazioni delle nostre scelte

5. The most relevant aim of our work being the study skill involved together with the European competences we had to mobilize.

5. Lo scopo più importante del nostro lavoro è stato l'evoluzione dell'abilità, assieme alle competenze europee, che abbiamo dovuto utilizzare.

6 - Our privilege aim was to READ, ANALYSE AND INTERPRET R. Kipling's article to gather information on the reporter's impressions on the PROFILE OF THE ITALIAN SOLDIER, from a foreigner's point of view.

6 - Il nostro obiettivo principale era LEGGERE, ANALIZZARE ED INTERPRETARE l'articolo di R. Kipling per raccogliere informazioni riguardo le impressioni dell'inviato sul PROFILO DEL SOLDATO ITALIANO, dal punto di vista dello straniero.

7-The product we were expected to carry out was a research report, a particular text type that provides an account on a particular matter after investigation.

7- Il risultato che ci siamo aspettato venisse fuori era un research report, un particolare tipo di testo che fornisce un resoconto su una questione particolare dopo l'indagine.

8 - Indeed, writing a research report is part of the skills required to students of liceo scientifico.

8 - infatti, scrivere un rapporto di ricerca è uno dei requisiti richiesti ad uno studente di liceo scientifico.

9- The analysis of Rudyard Kipling's articles included the study of narrative technique, the use of language, structure, as well as content: detailed information, setting, impressions and comment considered that the reporter is also a poet, a novelist and an important literary figure who was also awarded the Nobel Prize in literature.

9- L'analisi degli articoli di Rudyard Kipling include lo studio della tecnica narrativa, dell'uso della lingua, della struttura, e anche il contenuto: informazioni dettagliate, ambientazione, impressioni e commento considerando che il reporter è anche un poeta, un novellista e un importante figura letteraria alla quale fu anche conferito il Premio Nobel per la letteratura.

10 - We analyzed space, time and language of the different articles that were set in June 1917 and that covered almost twenty days. Narration includes time shifts and expansions through detailed images and narrative scenes rich in details and the narrator's response.

10 - Abbiamo analizzato lo spazio, il tempo e il linguaggio dei diversi articoli che vennero ambientati nel giugno 1917 e che coprono circa venti giorni.

La narrazione include salti temporali ed espansioni attraverso immagini dettagliate e scene narrative ricche di dettagli e la risposta del narratore.

11. The language used also combines, formal and informal register and even if sentences are short and simple the reporter exploits metaphors and figures of speech from popular cultures. War weapons and soldiers' behaviour are the forms of narration.

11 - Il linguaggio utilizzato combina il registro formale e informale e, anche se le frasi sono brevi e semplici, il giornalista sfrutta metafore e figure retoriche di culture popolari. Le armi da guerra e la forza dei soldati sono le forme di narrazione.

12. Coming now to the idea we could infer from the different articles that are indeed reports, we can tell the reader is provided with physical and psychological features as one can see from the different articles.

12- Arrivando ora all'idea che possiamo inferire dai diversi articoli, che sono effettivamente reports, possiamo dire che al lettore vengono fornite caratteristiche sia fisiche che psicologiche dei soldati, come si può notare nei diversi articoli.

13 - Indeed, according to Rudyard Kipling, the Italian soldier's profile is definitely a positive one, as you can see from the slides that synthesize the activity of our research.

13 - Infatti, secondo Rudyard Kipling, il profilo del soldato italiano è decisamente positivo, come si può vedere dalle diapositive che sintetizzano l'attività della nostra ricerca.

14. The strong points the narrator brings to the forefront are: obedience, perseverance, courage, determination, temperance, kindness, territorial knowledge, tenacity, loyalty, willfulness and all that fighting a hard conflict implies, if you have an idealistic and passionate mind and heart.

14. I punti forti che il narratore porta in primo piano sono: l'obbedienza, la perseveranza, il coraggio, la determinazione, la temperanza, la gentilezza, la conoscenza del territorio, la tenacia, la lealtà, la volontà e tutto questo combattere implica un duro conflitto, se avete una mente e un cuore idealista e passionale.

15. The Italian version or translation, in a comparative analysis has shown the relevance of nationalism, idealism in the way the portrait of the Italian soldier is expressed.

15. La versione italiana o la traduzione, in un'analisi comparata ha mostrato la rilevanza del nazionalismo, l'idealismo nel modo in cui viene espresso il ritratto del soldato italiano.

16- Idealism seems the antidote supplying for the lack of affections and comforts of life under a war. The final chart here provides a synthesis of the Italian soldier's profile through inward judgements based on textual evidence.

16- L'idealismo sembra essere l'antidoto per la mancanza di affetti e conforti della vita durante una guerra. Il grafico finale che vedete fornisce una sintesi del profilo del soldato italiano basato e si basa sui giudizi di valore contenuti nel testo..

17 - To conclude you must also realise that the idea of war that comes to surface is mostly positive due to the mind set of the period.

17- In conclusione si realizza (anche) che l'idea della guerra è perlopiù positiva, grazie alla mentalità dell'epoca.

18. To tell the truth, from our textual analysis the harsh aspects, as well as the negative perspectives on conflicts whatsoever, also came to life.

18 - Ad essere sinceri, dalla nostra analisi sono emersi anche gli aspetti più crudi, così come il lato negativo di qualsiasi conflitto.

19 - As for language, the Italian version/translate turns out to be wordy with semantic differences to better magnify the overall effect of the profile of the Italian Soldier. Now, our illustration has come to an end and we thank you for attention.

19 -Riguardo il linguaggio, la versione italiana risulta essere piena di differenze semantiche per enfatizzare meglio l'effetto complessivo del profilo dei soldati italiani. Ora la nostra presentazione è giunta alla fine e vi ringraziamo per l'attenzione.